

Los inicios de la dialectología aragonesa: la relación epistolar entre Joaquín Costa y Jean-Joseph Saroïhandy

ÓSCAR LATAS ALEGRE¹

Joaquín Costa publicó en 1878 un ensayo sobre los dialectos ribagorzanos que sorprendió al hispanista Alfred Morel-Fatio. Este sugirió a uno de sus discípulos, el filólogo francés Jean-Joseph Saroïhandy, que investigara la lengua aragonesa sobre el terreno. En 1896 el estudioso francés llegó a Madrid, entre otros motivos para entrevistarse con Costa, y por recomendación suya viajó a Graus para realizar encuestas sobre el habla de esa zona. A través de la correspondencia entre ambos y con algunos de sus amigos cercanos, abordamos los primeros pasos de los estudios dedicados a los dialectos aragoneses, que, por primera vez, tienen carácter científico.

In 1878, Joaquín Costa published an essay on the dialects of the Ribagorza region which surprised the Hispanist Alfred Morel-Fatio. This made one of his disciples, the French philologist Jean-Joseph Saroïhandy, think about researching into the Aragonese language in the field. In 1896, the French scholar arrived in Madrid, among other reasons, to meet Costa, and, following a recommendation by him, he travelled to Graus to carry out surveys on the speech in that area. Through the correspondence between the two and with some of their close friends, we address the first steps in the studies dedicated to Aragonese dialects, which, for the first time, have a scientific nature.

¿Qué supuso la obra lingüística de Costa? Que nosotros sepamos, históricamente tuvo poca influencia, por desconocida. Influyó decisivamente en el nacimiento de la dialectología aragonesa a través de Saroïhandy.²

Joaquín Costa, gracias a su ensayo “Los dialectos de transición en general y los celtibérico-latinos en particular” (1878-1879), publicado en el *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* (en adelante, *BILE*),³ y a la discrepancia que sobre este tema mostró el hispanista francés Alfred Morel-Fatio, fue el responsable de la llegada al Alto Aragón en el año 1896

1 Rolde de Estudios Aragoneses. oscarlatas@yahoo.es

2 Gutiérrez Cuadrado (1982: 54).

3 Reproducido en Fernández Clemente (1978). Hay también una reciente reedición en Costa (2010, 1).

del filólogo francés Jean-Joseph Saroïhandy, alumno de Morel-Fatio, y, con ello, del inicio del estudio científico de la dialectología aragonesa.

En este sentido, hay que señalar que Saroïhandy, de cuya figura y cuyas investigaciones nos hemos ocupado en varios trabajos anteriores (Saroïhandy, 2005 y 2009),⁴ llega a Madrid en 1896 para entrevistarse con Joaquín Costa por encargo de Morel-Fatio, entre otros cometidos. Una vez en Madrid, Costa recomienda a Saroïhandy que viaje a Graus para realizar encuestas sobre el habla de esa zona, de la que él era natural.

De ese año de 1896 se conservan las cartas cruzadas entre Saroïhandy y Costa que estudiaremos en la presente comunicación. Años después, y fruto de esa relación, en concreto en 1899, Saroïhandy colabora en la traducción al francés del libro *Colectivismo agrario en España*, empresa que finalmente fracasa. Tres años más tarde Costa realizará para la revista *Aragón* el prólogo de un artículo de Saroïhandy sobre los dialectos aragoneses.

Por ello, en esta comunicación, tras una introducción sobre el contexto filológico de la época, queremos ofrecer la edición crítica de la relación epistolar entre ambos eruditos, así como de la correspondencia intercambiada por ambos con terceros (Manuel Bescós, Alfred Morel-Fatio o Dámaso Carrera), muy interesante, ya que desvela aspectos sobre la relación de Costa con Saroïhandy que no se ponen de manifiesto en sus propias cartas.

Todo ello nos permite recomponer las piezas de este importante encuentro de investigadores que a finales del siglo XIX comienzan a estudiar el habla aragonesa de Graus y su comarca, al tiempo que descubrir un episodio poco conocido pero crucial en la historiografía de la lengua aragonesa y arrojar luz sobre esta faceta poco conocida y valorada de Joaquín Costa como estudioso de la Filología de Aragón en tan temprana época.⁵

LA RELACIÓN EPISTOLAR ENTRE JEAN-JOSEPH SAROÏHANDY Y JOAQUÍN COSTA

Jean-Joseph Saroïhandy (Saint-Maurice-sur-Moselle, 13 de septiembre de 1867 – París, 24 de junio de 1932) fue un filólogo e hispanista francés que obtuvo el certificado de profesor de español y enseñó esta lengua en Bayona y en varios institutos de París. En 1919 su maestro Alfred Morel-Fatio, muy enfermo, le nombró suplente de su cátedra de Lenguas de Europa Meridional del Collège de France. Saroïhandy ocupó esa cátedra desde 1920 hasta 1925, y en ella fue el primer profesor que impartió clases de dos idiomas minoritarios: euskera y aragonés.

Morel-Fatio, padre de la filología románica en Francia, sugirió a Saroïhandy que estudiara las hablas aragonesas sobre el terreno. Becado por el Ayuntamiento de París, en el verano de 1896 se trasladó a Madrid para realizar, entre otros cometidos, el encargo de su

4 Estos trabajos son fruto de un proyecto que fue aprobado en 1999 por el Instituto de Estudios Altoaragoneses y que nos permitió viajar a estudiar el archivo de Saroïhandy depositado en la Universidad Michel de Montaigne (Bordeaux III), que en adelante designamos con las siglas ASB.

5 Algunas referencias a esta relación entre Costa y Saroïhandy pueden encontrarse también en Fernández Clemente (1978), Gutiérrez Cuadrado (1982) y Pujadas (1995).



Jean-Joseph Saroïhandy en Barcelona en 1906. (Colección particular)

maestro de estudiar el *Libro de Alexandre* en la Biblioteca Nacional de España. Aprovechó la estancia en esta ciudad también, como se ha dicho, para entrevistarse con Joaquín Costa, de quien recibió una serie de cartas de recomendación con las que viajar hasta Graus para estudiar el aragonés ribagorzano. En 1899 volvió a Aragón, encuestó las hablas altoaragonesas desde Ansó hasta Benasque e inició una relación con Aragón que solo se interrumpió con su muerte. En concreto, durante una veintena de años pasó los veranos en el Alto Aragón y otros lugares de ambos lados del Pirineo realizando encuestas lingüísticas y recogiendo materiales dialectológicos, así como muestras de literatura de transmisión oral de las diversas lenguas pirenaicas: aragonés, catalán, occitano y euskera.

Su impresionante y valiosísimo archivo personal, contenedor de los materiales compilados en largos años de viajes a pie o en burro por las más remotas aldeas de las dos vertientes pirenaicas, se depositó tras su muerte en la Universidad de Burdeos. Sus escasas publicaciones son consideradas, unánimemente, como las que por vez primera dan a conocer de forma científica la existencia del aragonés.

Por otro lado, la importancia de Costa para la historiografía del aragonés es determinante debido al artículo antes citado sobre “Los dialectos de transición en general y los celtibérico-latinos en particular”, que se publicó en el *BILE* en 1878-1879. Este ensayo está dividido en varios capítulos, uno de los cuales, el de mayor interés para el Alto Aragón, lleva el título de “Dialectos ribagorzanos y demás aragoneses-catalanes y catalanes-aragoneses”. En dicho estudio establece Costa quince zonas con sus isoglosas para el área de transición entre el aragonés y el catalán, cuyos núcleos principales sitúa en Graus, Lascuarre, Torres del Obispo, Laspaúles, Benabarre, Tolva, Arén, Campo, Castejón, Bisaurri, Benasque, Camporrells, Tamarite, Zaidín y Fraga, y aporta interesantes datos sobre las principales particularidades fonéticas, morfológicas, sintácticas y léxicas de aquellos.

Lástima que, como afirma el catedrático Juan Gutiérrez Cuadrado, los especialistas en lingüística “ignoran” o “desprecian” este trabajo, de gran interés dialectológico para las lenguas propias aragonesas, “señal evidente, sobre todo en algunos autores calificados, de que no han dispuesto del necesario tiempo para reflexionar el caso” (Gutiérrez Cuadrado, 1982: 31).

La trascendencia de Costa como iniciador de los estudios dialectológicos aragoneses queda patente, además, si profundizamos en su fondo personal, depositado en el Archivo Histórico Provincial de Huesca (en adelante, AHPHu), donde se aprecia mejor su relación con Saroïhandy. Allí encontramos dos cartas dirigidas por este a Costa. La primera, redactada en francés por el estudioso galo, está fechada el 21 de agosto de 1896 y la ofrecemos traducida. En ella el filólogo francés da cuenta de su llegada a Madrid y de su interés por el trabajo del aragonés, al tiempo que le solicita cartas de recomendación para su próximo viaje a Graus:

No he tenido tiempo todavía más que de echar un vistazo a sus artículos del *Boletín*. Hay algunos que no había leído y que me podrían ser útiles.

Cuento con poder estar en Graus a primeros de septiembre; si usted me hiciera el favor de facilitarme algunas cartas de recomendación, me gustaría tenerlas antes de mi salida. (Carta 1)

La segunda carta, también en francés y datada el 10 de septiembre de 1896, es enviada por Saroïhandy a Costa ya desde Graus (se alojaba en casa Samblancat). Da cuenta de su llegada a dicha localidad y de sus primeros contactos con el aragonés ribagorzano, de tal manera que asistimos a los comienzos de la relación entre ellos y al principio de los estudios dialectológicos aragoneses de Saroïhandy:

Pasaré aquí todo el tiempo de que dispongo; mientras me familiarizo con la lengua de Graus, realizaré excursiones a los pueblos del entorno. He comenzado mis estudios con D. Vicente Mur y, sobre todo, con Dámaso Carrera. Este último es un maestro incomparable y raramente un filólogo tendrá a su disposición un sujeto más inteligente. (Carta 2)

Un episodio no estrictamente lingüístico volverá a acercar a ambos eruditos en 1899, cuando se intenta realizar la traducción al francés del libro de Costa *Colectivismo agrario en España*. El encargado de dicha traducción fue Louis Brandin, con quien Costa tuvo una serie de desacuerdos relativos tanto a los honorarios como a la calidad de la traducción. Se conserva una rica correspondencia entre ellos y con el editor, René Worms,⁶ quien propone, en 1900 y a la vista de tales desavenencias, que sea Saroïhandy, conocido de Costa, quien revise y acabe la traducción.⁷ Lamentablemente, unos años después, y tras varios intentos, la empresa de editar el libro anunciado como *Collectivisme agraire en Espagne* no llegó a satisfacer a ninguna de las partes, y la traducción terminada por Saroïhandy quedó sin ver la luz, como se desprende del contenido de las cartas cruzadas entre Costa, Saroïhandy y Worms desde 1899 hasta el verano de 1901, que se encuentran depositadas en el AHPHu (9328-9331) y que no transcribimos en la presente contribución por su carácter no filológico.

Pero es sin duda el prólogo titulado “Dialectos aragoneses”, que acompañaba en 1902 en la *Revista Aragón* la traducción del informe “Mission de M. Saroïhandy en Espagne”, realizado por J. Saroïhandy en 1901, el escrito que mayor relevancia ha dado a Costa en el campo de la dialectología aragonesa.⁸ En dicho prólogo Costa nos desvela los pormenores de la llegada de Saroïhandy a Aragón para estudiar nuestras lenguas:

Había yo publicado en 1875 [sic] un ensayo empírico acerca de los dialectos ribagorzanos, considerados como de transición entre la lengua castellano-aragonesa y la catalana. Un insigne maestro del Instituto de Francia, Morel Fatio, fundador, con otros, de la filología románica [...] disintió de mi modo de ver tocante al origen y formación de tales dialectos [...]. Por iniciativa del eminente hispanista, uno de sus más aventajados discípulos, M. Juan José Saroïhandy, fue comisionado en clase de

6 René Worms fue director de la prestigiosa revista parisina *Revue internationale de Sociologie*.

7 Costa llegó a pagar a Saroïhandy la cantidad de 150 francos por la revisión del trabajo de Brandin.

8 De esta opinión es Gutiérrez Cuadrado (1982), quien ha realizado un pormenorizado estudio lingüístico de los dos escritos filológicos de Costa comparándolos con el citado informe de Saroïhandy.

becario, por la Escuela de Estudios Superiores de París, para que pasara a Aragón y emprendiese el estudio gramatical y léxico. (Costa, 2010, II: 75-76)

Otro tema de estudio con un componente lingüístico unió, además, a Saroihandy y Costa: las pastoradas de Capella y Perarrúa, la primera documentada en 1736 y la segunda fechada en 1893. Son dos textos de teatro popular consistentes en unos diálogos entre pastores que se representaban para la fiesta mayor de dichas localidades y están redactados en aragonés ribagorzano.

El original de la *Pastorada* de Capella se conserva depositado entre los papeles personales de Costa en el AHPHu⁹ y le fue enviada por el grausino Marcelino Gambón. Costa, a su vez, la remitió a Georges Hérelle¹⁰ con esta carta adjunta:

Graus (Aragón, Huesca), 12 octubre de 1904
Sr. G. Hérelle

Muy señor mío:

Según lo prometido envié a usted la pastorada de Capella (lugar a una legua de esta villa, sobre el río Isábena). La he corregido cuanto ha sido posible y la he hecho copiar de nuevo con las correcciones, tal como va; pero aun así encuentro en ella alteraciones y *non-sens* que ha debido sufrir en las sucesivas copias durante uno o dos siglos [...]. Es posible que le envíe alguna otra pastorada más adelante [...].

Joaquín Costa¹¹

Por su parte, en 1916 Saroihandy publicó en el *Bulletin Hispanique* la transcripción de la *Pastorada* de Perarrúa con un pequeño estudio introductorio en el que cita a Costa y a Hérelle y pone de manifiesto la relación entre los tres y su interés común por este género de literatura popular:

En uno de sus libros,¹² Joaquín Costa cita de pasada a un tal Joaquín Gaspar, de Laguarres, tejedor de oficio y, al mismo tiempo, actor cómico en las piezas de las pastoradas que representaba, por un salario de cinco francos¹³ por día, la comida y un par de alpargatas [...].

[Hérelle] me habló sobre sus investigaciones, sobre las pastoradas de la Soule, yo le señalé la existencia de pastoradas aragonesas¹⁴ y le puse en relación con Joaquín Costa, que hizo copiar para él la pastorada de Capella. Esta copia ha sido depositada por el señor Hérelle en la Biblioteca Nacional de París. (Saroihandy, 2009: 159 y 164)

9 AHPHu – COSTA/000123/115-06. Puede verse una edición crítica de este texto en Latas (2001-2002).

10 Georges Hérelle (1864-1935) fue un etnógrafo francés, profesor en Bayona, que se dedicó a los estudios vascos, principalmente a la investigación del teatro tradicional vascofrancés, en concreto a sus *pastorales*.

11 *Aragón*, 61 (octubre de 1930), p. 196.

12 Se refiere a la obra de Costa *Derecho consuetudinario del Alto Aragón*, de 1880 (N. del A.).

13 En el original Costa dice “cinco pesetas al día”.

14 En este artículo Saroihandy hace también referencia a otra pastorada que copió parcialmente, la *Pastorada* de Ayerbe de 1855, de la que entregó asimismo copia a Hérelle.

También Saroïhandy y Costa compartieron la responsabilidad de que se publicara el que, hasta donde conocemos, es el primer texto en aragonés en un periódico. Se trata del relato titulado “De paseo a las Forcas”, de Dámaso Carrera, fechado en Graus en junio de 1904 y publicado en *El Ribagorzano* el 31 de octubre de 1904, cuyo original guardaba Costa¹⁵ y dimos a conocer en un trabajo anterior (Latas, 2001). La publicación se introducía con esta nota:

Por habérnoslo pedido diferentes subscriptores y por ser de suma importancia en la actualidad el dialecto de Ribagorza, cuyo estudio merece la atención de la Academia de Ciencias de París, principiaremos desde este número la publicación de algunos escritos en nuestro dialecto. Lo hacemos hoy con uno de nuestro querido amigo Dámaso Carrera, diccionario de Ribagorza, como le llama el notable publicista francés Mr. Saroïhandy. (Latas, 2001: 14)

Aparte de los dos trabajos señalados de Costa, el artículo del *BILE* y el prólogo “Dialectos aragoneses”, la lengua aragonesa también aparece de manera más o menos destacada en otros escritos suyos, ya que transcribe formas dialectales y de tradición oral recogidas en sus excursiones dialectológicas. En distintos artículos publicados en revistas y periódicos de finales del siglo XIX ven la luz “Folklore. Refranes ribagorzanos”,¹⁶ “Refranes meteorológicos del Alto Aragón”, “Dictados tópicos (dicerios, elogios, etc.) del Alto Aragón” y “Una forma típica de canción geográfica”¹⁷ (Costa, 2010, II: 9-74). También son de interés lingüístico unos manuscritos inéditos denominados “Vocabulario y frases aragonesas” (*ibidem*, pp. 109-142).

Por último, de la relación mantenida entre Costa y Saroïhandy en sus trabajos filológicos hay que destacar que ambos compartieron informantes, como Manuel Ferrando,¹⁸ de Estadilla, o Joaquín Manuel de Moner y Siscar,¹⁹ de Fonz (véase *ibidem*, p. 137), y que, sin lugar a dudas, Saroïhandy continuó aprovechando en sus viajes al Alto Aragón los contactos de amigos de Costa, como se pone de manifiesto en estas palabras referidas a su estancia en Boltaña:

Fui muy bien recibido por un amigo del Sr. Costa, D. Enrique Gistáu, abogado y gran comerciante, conocido de todo el mundo en diez leguas a la redonda. Me dio cartas de recomendación para todos los pueblos por los cuales aún había de pasar. (Saroïhandy, 2009: 44-45)

15 AHPHu – COSTA/000123/115-06.

16 Incluye en este trabajo las denominadas *divinetas ribagorzanas*, una colección de ochenta y cinco adivinanzas de gran valor dialectal (Ara, 1996: 54-55).

17 Estas dos últimas contribuciones fueron publicadas con una breve introducción en Esteban y Martín-Retortillo (1993).

18 Manuel Ferrando fue editor y recopilador de unas coplas populares impresas en ribagorzano (Saroïhandy, 2009: 39).

19 Moner y Siscar es el verdadero precursor de los estudios sobre el dialecto ribagorzano. Figura muy poco conocida en su faceta lingüística, publicó a finales del siglo XIX algunos trabajos sobre el habla de Fonz y redactó un vocabulario de esa comarca (Latas, 2002).

CORRESPONDENCIA INTERCAMBIADA POR COSTA Y SAROIHANDY CON TERCEROS

La correspondencia de Costa y Saroihandy con otras personas nos ayuda a recomponer más piezas del puzzle que unió a estos dos estudiosos. Así, en el AHPHu se conserva una carta dirigida a Joaquín Costa por Alfred Morel-Fatio, quien, como se ha indicado antes, envió a su alumno Jean-Joseph Saroihandy a recabar datos dialectológicos a Ribagorza, al discrepar de las teorías lingüísticas de Costa.²⁰ En dicha carta, escrita desde París el 1 de noviembre de 1896, Morel-Fatio se muestra muy agradecido con Costa:

Mucho le deberá a Vd. el señor Saroihandy si, como es de esperar, prosigue en sus estudios sobre la dialectología aragonesa, estudio iniciado por Vd. en sus artículos del *Boletín de libre enseñanza* que tanto aprecio merecen por parte de los entendidos. (Carta 3)

Por otra parte, la estancia en Graus proporciona a Saroihandy, aparte de informantes, amigos comunes con Costa, con los que ambos mantendrán una correspondencia cruzada. En una larga carta depositada en el AHPHu y enviada a Costa desde Graus el 11 de diciembre de 1896 por Dámaso Carrera,²¹ este da cuenta de lo realizado por Saroihandy en la Ribagorza y quita importancia a la ayuda que se le ha prestado:

No creo tuviese motivos el francés para hablarle tan bien de mí, pues no hice ningún sacrificio ni creo tenga ni gran mérito y más hubiera hecho a serme posible solo con la recomendación de U. Se fue según dijo muy agradecido de todos y ofreció volver otro año y pasar aquí dos meses. (Carta 4)

Un deseo este de volver a Graus que al parecer no se cumplió, aunque la relación entre Carrera y Saroihandy continuó a través de la correspondencia. En concreto, en 1897 el filólogo francés redacta en un buen aragonés ribagorzano una carta en la que explica al grausino cómo había comenzado a impartir sus clases de aragonés en París: “He empezau á esplicá la llengua de Graus en la Escuela de Estudios Superiós de esta” (carta 5). A este escrito, en el que Saroihandy le realiza el encargo de que le envíe algún cuento, responde Carrera enviándole tres: “Astí l’envío tres cuentos mal apañaus y creiga busté que si no están milló e porque no he sabiu fé más” (carta 6). La correspondencia entre ambos personajes se cierra con una carta de Carrera a Saroihandy en la que le da cuenta de la reacción de Costa ante los cuentos anteriormente citados: “También D. Joaquín Costa me escribió que le había gustado mucho el cuento de la lechera escrito en gradense como no se habrá visto nunca” (carta 8).

Otros informantes de Saroihandy le escriben también y recuerdan su estancia en la Ribagorza, como se recoge en una curiosa carta enviada por Manuel Gambón y dirigida al “Siñó

20 Recordemos que así lo reconocía el propio Costa refiriéndose a Morel-Fatio: “La más alta autoridad en la materia que existe en Europa, a quien aquel hecho interesaba sobremana en sus cursos sobre la lengua provenzal y catalana, disintió de mi modo de ver tocante al origen y formación de tales dialectos, no admitiendo la posibilidad de que dos lenguas se hibriden y engendren hablas mixtas, aunque se hallen en contacto por una línea de frontera o convivan siglos en unas mismas poblaciones” (Costa, 2010, II: 75).

21 Dámaso Carrera (Graus, 1849-1909) regentaba junto con su hermano una ferretería y un taller de herrería y cerrajería. Escritor dialectal en aragonés, publicó a partir de 1904 diversos artículos en el periódico grausino *El Ribagorzano*.



Tarjeta de Dámaso Carrera y carta enviada por él a Jean-Joseph Sarrailh en 1898. (ASB)



Maestro de habló de la Nación de lau”, “Al Sr. Profesor en lenguas”, desde la “Botería de Manuel Gambón Graus” (Saroïhandy, 2005: 199-200). O escriben a Costa, como hace Vicente Mur, que le informa de que “se han recibido de París tres almanaques del Sr. Saroïhandy” (carta 7).

El siguiente viaje de Saroïhandy también propició alguna correspondencia más que permite mostrar la relación entre Saroïhandy y Costa. Así, el sobrarbés Manuel Bescós, en una carta del 4 de octubre de 1899 dirigida a Costa, dice: “Vi en Hecho al Sr. Saroïhandy y le entregué su carta de recomendación o passe-partout. En mi próxima hablaré a V. del efecto que me hizo tal personaje” (carta 9). Precisamente, en otra carta enviada por Costa, poco antes de morir, a Bescós el grausino da cuenta del final de su relación epistolar con Saroïhandy:

Aquel M. Saroïhandy, de París, fue el más constante en ordenarme que no le escribiese cuando él venía a España de excursión filológica los veranos.

Una vez le atendí (no le contesté); una nada más, por abreviar trámites; y he aquí que no ha vuelto a escribirme; sospecho que se enfadó, y hace ya tres, cuatro o cinco años. Moraleja: hay que contestar, aunque abruma tanto como me abruma a mí. (Carta 10)

En definitiva, fue una relación filológica de gran importancia la habida entre Jean-Joseph Saroïhandy y Joaquín Costa, pese a que la prolijidad de las materias y los campos tratados por este último le hiciera abandonar los estudios dialectológicos de manera temprana. A esa falta de tiempo añadía Costa otra razón: la falta de posibilidades de formación en materia filológica en España en esa época en relación con el resto de Europa. Así, en 1888 Costa declaraba en su *Introducción a la poesía popular* que “carecemos de preparación universitaria y de medios bibliográficos; en nuestras Universidades no se cursa filología, ni etnografía” (Ara, 1996: 33). Y en una carta que envió el 4 de marzo de 1883 al filólogo alemán Hugo Schuchardt, quien se había interesado por su artículo del *BILE*, añadía:

Vd. deseaba conocer mi monografía sobre los Dialectos de transición, por si en ellos podía encontrar alguna noticia útil para los estudios que actualmente está haciendo sobre dialectología peninsular [...]. Por fortuna, me persuadí a tiempo de que los españoles carecemos todavía de preparación y de cultura para ese género de estudios, y desde aquel punto suspendí el trabajo, que ha resultado una rareza y una excentricidad [...]. Mientras no vaya gente de aquí a estudiar con Vds. y *hacerse europea*, España no podrá dar de sí otra cosa que eso o poco más. (Ara, 1996: 65-66)

De ahí el agradecimiento de Joaquín Costa a Jean-Joseph Saroïhandy, quien, en definitiva, fue el iniciador de la filología aragonesa: “No olvidemos nosotros que le debemos este servicio eminente: el haber iniciado el estudio científico del habla aragonesa” (Costa, 2010, II: 78).

EPISTOLARIO DE INTERÉS FILOLÓGICO (1896-1910)

1

Señor Costa:

No he tenido tiempo todavía más que de echar un vistazo a sus artículos del *Boletín*.²² Hay algunos que no había leído y que me podrían ser útiles.

Cuento con poder estar en Graus a primeros de septiembre; si usted me hiciera el favor de facilitarme algunas cartas de recomendación, me gustaría tenerlas antes de mi salida. Si usted me hace el favor de indicarme un día, pasaría a recogerlas por su casa. Estoy libre todos los días desde las 4 hasta las 7.

Querría agradecerle el favor y la buena acogida que me ha brindado y expresarle mis mejores sentimientos.

J. Saroïhandy

C/ Hileras, 12, pral.²³

21 de agosto de 1896²⁴

2

Graus, 10 de setiembre 1896

Mi querido Señor Costa:

Estoy desde hace varios días en Graus, donde he recibido la acogida más cordial. Se hace demasiado por mí y no sé verdaderamente cómo podré pagárselo nunca a usted y a sus amigos.²⁵

Pasaré aquí todo el tiempo de que dispongo; mientras me familiarizo con la lengua de Graus, realizaré excursiones a los pueblos del entorno. He comenzado mis estudios con don Vicente Mur y, sobre todo, con Dámaso Carrera. Este último es un maestro incomparable y raramente un filólogo tendrá a su disposición un sujeto más inteligente. Me he parado solamente medio día en Barbastro, donde he presentado mis respetos al alcalde. No he encontrado en su casa al teniente de alcalde; en Graus he recibido la visita de todos a los que usted me recomendó: Feliciano Carrera, el médico, Ribera, Marcelino Gambón y otros que son para mí excelentes amigos.

El prior necesita poner en orden los documentos de la parroquia y me lo comunicará en algunos días. El alcalde ha puesto a mi disposición los del ayuntamiento. He ido a saludar a su padre, un animoso anciano al que los años no le han enfriado el corazón.

Me llevaré de Graus el mejor recuerdo, y creo que la lengua que se habla aquí interesará mucho. Le he enviado un ejemplar al señor Morel-Fatio.

Le ruego que acepte el testimonio de mi respeto y mi gratitud.

J. Saroïhandy

Casa de Samblancat²⁶

22 Se refiere a los artículos citados del *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, de 1878-1879 (cf. Costa, 2010).

23 Aunque no figure el lugar del remitente ni el del destinatario, en ambos casos se trata de Madrid. Saroïhandy, recordemos, estaba en la Biblioteca Nacional de España transcribiendo, por encargo de Morel-Fatio, el *Libro de Alexandre*.

24 AHPHu – COSTA/000037/002-59(4110). Traducción al castellano del original redactado en francés.

25 El agradecimiento aparece también en el informe que el estudioso realizó en 1898: “No terminaré sin decir cuánto debo a D. Joaquín Costa, cuyo trabajo, citado más arriba, me ha servido de guía. Además, el señor Costa me ha acogido en Madrid con la mayor cortesía; me ha dado cartas de recomendación para sus numerosos amigos de Graus, donde él nació” (Saroïhandy, 2009: 35).

26 AHPHu – COSTA/000037/002-59(4186). Traducción al castellano del original redactado en francés.

3

Sr. D. Joaquín Costa

Muy señor mío de mi mayor aprecio y consideración:

El Señor Saroñhandy que acaba de llegar a París me ha referido lo muchísimo que ha hecho Vd. para él y la buena acogida que ha recibido en varios puntos de Aragón, merced a las recomendaciones dirigidas por Vd. a sus paisanos.

Es deber mío de darle a Vd. las más expresivas gracias por tantas muestras de buen compañerismo.

Mucho le deberá a Vd. el señor Saroñhandy si, como es de esperar, prosigue en sus estudios sobre la dialectología aragonesa, estudio iniciado por Vd. en sus artículos del *Boletín de libre enseñanza* que tanto aprecio merecen por parte de los entendidos.

Aprovecho la ocasión que me ofrece esta carta para mandarle las expresiones más sentidas de mi mayor admiración y aprecio.

Su afmo. servidor.

Alf. Morel-Fatio

20 rue Cardinal Lemoine

París, 1.º de noviembre 96²⁷

4

Sr. D. Joaquín Costa. Madrid

Graus, 11 de diciembre de 1896

Mi más apreciado Señor. Ricibimos la de Ud. por conducto de su Sr. Padre [...].

Con respecto a Saorandi le obsequiamos lo mejor que nos fue posible, fuimos a merendar un día a Sanfertús siguiendo el sistema de Ud. de llevarse cada uno la merienda de casa, comió de todos y encontraba mucho gusto de beber en bota.

En casa la Ramona veveva en porrón que se quireva acostumbrá a tó²⁸ lo que se usaba en Graus; a Sanfertús iba a la cabeza D. José Vidal con Benito Susiac, Ventura Trillo, Ignacio Martínez, Gregorié Celaya Rami, Manuel Egea, Mateo Costa Zuzaya y algún otro que no recuerdo; sumábamos 19.²⁹ Rivera y Mur le llevaban a sus torres y las dos le gustaban. Pinós³⁰ le acompañaba casi de continuo; hizo con este una excursión a Fonz y Estadilla.³¹ Ruperto le prestó el caballo y le contó algunos chistes en gradense.³²

27 AHPHu – COSTA/000037/002-59(4211).

28 Es destacable el hecho de que se inserten expresiones en aragonés en un texto en castellano. Respetamos, en este caso y en todos los demás, la grafía del original.

29 Saroñhandy citaba en 1898 los nombres de sus informantes: “Los textos que recogí en Graus me fueron dictados, en su mayoría por D. Dámaso Carrera; algunos, por D. Vicente Mur, D. Ruperto Sazatomil (el Diccionario de Graus), D. Marcelino Gambón y D. Antonio Salamero. Poseo una carta muy curiosa que me ha dirigido D. Manuel Gambón. Debo agradecer particularmente a D. Feliciano Carrera, al Sr. Ribera, al Sr. Abad La Plana, al doctor Vidal, por su consideración, a D. Vicente Solano, que me ha acompañado en mi viaje a Fonz y que continúa recogiéndome documentos escritos” (Saroñhandy, 2009: 39).

30 *Pinós* era el nombre por el que se conocía a Vicente Solano Vidal, que era primo de Costa.

31 En su informe de 1898, Saroñhandy decía al respecto: “En Estadilla, D. Cleto Torrodellas me ha dictado un Romance de su composición y D. Manuel Ferrando Barber me ha enviado algunas Coplas que había recogido y hecho imprimir” (Saroñhandy, 2009: 39, n. 41); “En Fonz, D. Francisco Castán me ha dictado algunas páginas. He tenido el placer de ser presentado a D. Joaquín Manuel de Moner y de Siscar, cronista de Ribagorza, quien a sus expensas ha publicado ya varias obras de interés para la región. Me enseñó, en manuscrito, un diccionario de la lengua de Fonz; cuando se publique el señor Moner prestará a la ciencia un buen servicio” (*ibidem*, n. 42).

32 *Gradense* es la denominación tradicional del habla de Graus, que en la actualidad recibe el nombre de *grausino*.

Casi puro copió un libro del archivo de S. Miguel de la cofadría de S. Nicolás (hoy no existe esa cofadría), escrito a mano a principios del siglo XVI en pergamino, en forma poco parecida a la de ahora en el hablar.³³

Yo arreglé a nuestro dialecto algunos cuentos como el de la lechera haciéndolo local³⁴ y otros de mi invención, uno de cuando íbamos a la escuela poniendo la manzana roya de María-Mora.³⁵

No creo tuviese motivos el francés para hablarle tan bien de mí, pues no hice ningún sacrificio ni creo tenga ni gran mérito y más hubiera hecho a serme posible solo con la recomendación de U. Se fue según dijo muy agradecido de todos y ofreció volver otro año y pasar aquí dos meses [...].

Con recuerdos de Feliciano y Damasé haciéndolos extensivos a Tomás, disponga como guste de su af. amigo y SSS BSM.

Dámaso Carrera

Su Sr. Padre y demás familia siguen bien. A Pinós se le murió la mujer hace unos días. De Marcelino Gambón y M.^a Manuel también de Saorandi muy agradecido.³⁶

5

D. Dámaso Carrera

Muy estimau maestro.

No queresé dixá pasá el día del año nuevo (sin dále la norabuena) sin escribí á mi maestro. Ya l'ese fecho antes, pero he tenu bastant que fé y treballo, y este año siempre en tendré mucho: pa tení tiempo que gastá con los amigos tendré que fé como ixe que feba el miercoles lo que eba de fé el jueves (y casi ese siu menesté que, como ixe, fese el miercoles lo qu'eba de fé el jueves).

He empezau á esplicá la llengua de Graus en la Escuela de Estudios Superiós de esta.³⁷ He fei ya dos licions, din primero aone se trobaba Graus en el mundo, qué chen tan amable m'eba encontrau por así.

Dimpues (de esponé la teoría) he dicho cuál me paeceba sé el origen del dialecto, aunque sobre ixo no sé todavía cosa cierta y entonces he leiu (he empezau a leyé) uno de los cuentos que me ba apaná Busté con tanta gracia. El primero que va leyé va sé el viaje de San Pedro y de Jesu Cristo por los arrededós de Graus, en la Terraçuala, el Tozal de San Martín, aon van encontrá n'un solitario.³⁸

Seguiré leyén los otros y gustan mucho a toz que los escuchan; i cuente que ñ'ay aquí chen de toz los países: ingleses, alemans, to las tierras, y va gustá mucho a to los estudiants qu'allí 'staban.³⁹

33 Costa ya cita este manuscrito en su artículo del *BILE* (véase Costa, 2010, 1: 79). También Saroihandy se haría eco del documento en su informe de 1898: "Existe en la parroquia de San Miguel de Graus un manuscrito, fechado en 1516, que contiene los estatutos de la cofradía de San Nicolás; de ellos, solo uno o dos están redactados en castellano; el resto, en catalán" (Saroihandy, 2009: 37).

34 Se refiere al cuento "Ñi abeba un moçé mui dolén en la Aldea Mora" (*idem*, 2005: 180-183).

35 Se trata del cuento "M'em ba í un día al estudio", atribuido erróneamente a Ruperto Sazatornil, en el que se cita a Costa (*ibidem*, pp. 208-209).

36 AHPHu – COSTA/000037/002-48(3849).

37 Se trata de la *École Pratique des Hautes Études* (Section des Sciences Historiques et Philologiques) de París. Allí, en el *Annuaire* de 1898, podemos leer en los informes de las conferencias impartidas en el curso 1896-1897 lo siguiente (traducimos): "M. Saroihandy ha resumido los resultados de la beca que le había sido concedida el año pasado por la *École des Hautes Études* (fonética y morfología del dialecto aragonés)" (p. 65). En el *Annuaire* de 1900 del mismo centro vemos que dos años más tarde Saroihandy continuaba con sus conferencias, esta vez sobre "fonética y lexicografía aragonesa" (p. 63). Se trata de las primeras lecciones de lengua aragonesa de las que se tiene constancia en una institución de enseñanza superior.

38 Cuento transcrito en Saroihandy (2005: 190-194).

39 Se refiere a sus compañeros filólogos Kuersteiner, Fitz-Gerald, Porembowicz, Milwitzky y Cirot, y a sus compañeras Wallace y Witkowsky.

Los días pasados va trobá por casualidad en un libro un muy curioso de San Vicente Ferrer, el patrono de Graus. Creigo que podría Busté fé-ne un cuento con mucha sal [...].

J. Saroihandy⁴⁰

6

Graus, 31 de Enero de 1897

Sr. D. José Saorandi

Mi más respetau Señor:

Ba recibí la de busté de 1.º de el año, la que me ba dá un contento muy gran y aún más porque me encargaba que fese algo.

Así l'envió tres cuentos mal apañaus y creiga busté que si no están milló e porque no he sabiu fé más.⁴¹

Entre las muchas faltas que y trobará las más grans serán las de gramatica u ortografía, pero no'n sé más: si en este genero quiere que l'en apañe más, dígamelo que ya lo faré y si se'n atro tamé, ya bey lo que puedo dá de sí de lo que yo pueda, puede disponé.

Ba enseñá la carta de busté a los amigos y les agrada mucho por el modo d'escriví que nunca n'eban visto nenguna escrita, en tan buena llengua de Graus como busté la ba escriví.

La agradezco mucho las felicidazs que desea y los ye torna de too corazón su amigo que le aprecia.

Dámaso Carrera

P. D. Los amigos toz le tornan las memorias.⁴²

7

Sr. D. Joaquín Costa

Madrid

Graus y diciembre, 14 de 1897

Mi distinguido y querido amigo [...]

Ya se han recibido de París tres almanaques⁴³ del Sr. Saroihandy para Dámaso, Vidal Permiguel y Solano Vidal,⁴⁴ que ponen a disposición de todos; he visto un momento el del primero. Creo que debemos escribirle dándole las gracias y diciendo que lo esperamos con mucho gusto para el próximo verano, siquiera coincidiera con vuestra venida.

Tu padre sigue mejor, se alegró mucho de la visita que el otro día le hizo D. Mariano Molina [...].

Vicente Mur y Mur⁴⁵

40 ASB/E-XX. La carta está escrita en París en torno a enero de 1897. Saroihandy empleaba la lengua del interlocutor, por lo que la carta está redactada en aragonés ribagorzano.

41 Adjuntos a la carta se encuentran tres cuentos: *Un mocé muy guapo*, *Estaba la dueña con dolós* y *Heba el día San Miguel*. Están transcritos en Saroihandy (2005: 187-197).

42 ASB/E-XX.

43 Debe referirse al volumen que contiene su informe "Mission de M. Saroihandy en Espagne", publicado en el *Annuaire* de 1898 de la École Pratique des Hautes Études (pp. 85-94). Cf. Saroihandy (2009: 27-40).

44 Véase la nota 30.

45 AHPHu – COSTA/000036/002-24(3554).

8

Graus, 17 de Enero de 1898

Sr. D. José Saroïhandy
París

Mi más respetado Señor. Reciví a tiempo oportuno su muy apreciada de 8 de Diciembre pasado y al mismo tiempo los libros:⁴⁶ entregué al mismo tiempo a D. José Vidal el un y el otro a Pinós. Todos hemos quedado muy satisfechos del regalo y damos a V. las más repetidas gracias (así me lo encargan).

También D. Joaquín Costa me escribió que le había gustado mucho el cuento de la lechera escrito en gradense como no se habrá visto nunca.⁴⁷

Con respeto de lo me dice de ixe mocé francés que quiere aprendé el castellano e po lo que no l'e contestau antes esperán a que benise algún biajante de Barcelona; tenin relacions con las millós casas de ferreteria de ixa pllaza [...].

Y a yo me ocurre que pa aprendé el castellano no e Barcelona la población más al caso porque aunque llevan la correspondencia y contabilidad en castellano habllan pa tó en catalán. A yo me paece que le con-vendría más Zaragoza, Bilbao, Santander u Madrí. Zaragoza tiene muy pocas ferreterías de importancia que aon yo lo podría recomendá en estas otras poblacions no conozco a nenguno. De todas maneras si a Busté le paece ben el probá Barcelona puede dá el nombre nuestro como recomendación [...].

De todas maneras, si cualquiera cosa que yo pueda fé, ya sabe, me la puede mandá con franqueza, que con gusto lo serbiré. Si antes no, hasta el verano que mos alegraren mucho de velo entre nusatros.

De Busté atento y SSS BSM.

Dámaso Carrera

Muchos recuerdos de mi hermano Felisón.⁴⁸

9

M. Bescós
Huesca, 4 de Octubre de 1899

Sr. D. Joaquín Costa
Mi respetable y querido amigo:

Dos líneas al correr de la pluma (por falta de tiempo), para acusar recibo de su muy grata del 3 cte. [...]. Vi en Hecho al Sr. Saroïhandy⁴⁹ y le entregué su carta de recomendación o passe-partout.⁵⁰

46 Se refiere al artículo "Mission de M. Saroïhandy en Espagne" (véase la nota 43).

47 El fragmento del *Cuento de la lechera y el cubo de leche* al que se refiere aparece en su "Mission de M. Saroïhandy en Espagne". Ha sido transcrito entero en Saroïhandy (2009: 28-30).

48 ASB/E-XX.

49 Saroïhandy estuvo en Hecho del 28 de agosto al 4 de septiembre de 1899.

50 A esta carta de recomendación se refiere Saroïhandy en su memoria: "Estos aragoneses de la montaña son en verdad gente muy honrada. D. Joaquín Costa, dispuesto siempre a darme particulares muestras de deferencia, consiguió para mí una carta del gobernador de la provincia de Huesca, en la que este me recomendaba a los alcaldes y a los oficiales de la Guardia Civil. No me ocurrió ninguna aventura desagradable en la que estas autoridades me tuviesen que patrocinar. Durante mi estancia en Echo, me fui a Siresa, que no dista de él más de media legua" (Saroïhandy, 2009 [1901]: 43-44). También da cuenta de su estancia en Hecho en la lección inaugural de sus clases de dialectología aragonesa en París, de fecha 10 de enero de 1920: "Decididamente D. Joaquín Costa no estaba equivocado al recomendarme a los oficiales de la gendarmería y a las autoridades. Yo digo todavía hoy lo que escribía en 1901: los campesinos aragoneses, incluidos los de Echo, son gente muy brava" (Saroïhandy, 2005: 103).

En mi próxima hablaré a V. del efecto que me hizo tal personaje.
Baja el tren. Soy suyo devotísimo amigo y s. s. q. b. s. m.

M. Bescós

P. S. Nada nos dice V. de su salud. Suponemos que la excursión le habrá probado bien, tonificándole para emprender de nuevo la penosa labor. Así lo deseamos todos.⁵¹

10

Graus, 13 sábado 1910 Agosto

Sr. D. Manuel Bescós

Mi querido amigo:

No escribí a V. porque estaba por V. relevado de ese cuidado; por consiguiente, su señora no olvidó nada ¡y se ha tomado un disgusto! No tengo perdón de Dios. Por haberle hecho caso a V. Aquel M. Saroihandy, de París, fue el más constante en ordenarme que no le escribiese cuando él venía a España de excursión filológica los veranos.

Una vez le atendí (no le contesté); una nada más, por abreviar trámites; y he aquí que no ha vuelto a escribirme; sospecho que se enfadó, y hace ya tres, cuatro o cinco años. Moraleja: hay que contestar, aunque abrumo tanto como me abruma a mí.

Por fortuna queda ya poco. ¿Nos veremos alguna otra vez?⁵² [...]

Hasta otra visita. Suyísimo

Joaquín Costa⁵³

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ara Torralba, Juan Carlos (1996), "Del folklore a la acción política: tres calas en el pensamiento de Joaquín Costa a través de sus corresponsales (A. Machado, R. Salillas, P. Dorado)", *Anales de la Fundación Joaquín Costa*, 13, pp. 7-208.
- Cheyne, George J. G. (1979), *Confidencias políticas y personales: epistolario Joaquín Costa – Manuel Bescós (1899-1910)*, Zaragoza, IFC.
- Costa Martínez, Joaquín (2010), *Textos sobre las lenguas de Aragón*, vol. I: *Los dialectos de transición en general y los cetibérico-latinos en particular*, introducción general de Ramón Sistac, y vol. II: *Artículos y otros escritos*, edición de José Ignacio López Susín, Zaragoza / Huesca, Aladrada / IEA / FJC / CERib.
- Esteban Arbués, Andrés, y Lorenzo Martín-Retortillo Baquer (1993), "Joaquín Costa, federativo del folklore altoaragonés: dos textos recobrados", *Anales de la Fundación Joaquín Costa*, 10, pp. 55-66.
- Fernández Clemente, Eloy (1978), *Costa y Aragón*, Zaragoza, Rolde de Estudios Nacionalista Aragonés.
- Gutiérrez Cuadrado, Juan (1982), "Joaquín Costa y la dialectología hispánica", *Senara*, IV, pp. 27-57.
- Latas Alegre, Óscar (2001), "Una atra bersion de *Paseo á las Forcas* d'o ribagorzano Dámaso Carrera", *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 141, pp. 14-15.

51 Cheyne (1979: 15).

52 De hecho, a Costa tan solo le quedaban ya seis meses de vida.

53 Cheyne (1979: 190).

- Latas Alegre, Óscar (2001-2002), “Costa e a *Pastorada* de Capella. Atra copia diferén d’a orichinal”, *Luen- ga & Fablas*, 5-6, pp. 67-85.
- (2002), “Repui d’un atro bocabulario aragonés d’o sieglo XIX: Moner y Siscar”, *Rolde*, 99-100-101, pp. 177-183.
- Pujadas Muñoz, Juan José (1995), “A propósito de Costa: los debates sobre la lengua y la identidad arago- nesas”, *Anales de la Fundación Joaquín Costa*, 12, pp. 51-62.
- Saroihandy, Jean-Joseph (2005), *Misión lingüística en el Alto Aragón*, edición y estudio de Óscar Latas Alegre, Zaragoza, Xordica / PUZ.
- (2009), *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón [1898-1916]*, edición y estudio de Óscar Latas Alegre, Zaragoza, Aladrada / Gobierno de Aragón / PUZ.